

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny konferencyjny	
FA/P/2/ST/B2/5			Conference Interpreting	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Kształtowanie umiejętności identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania w innowacyjny sposób działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas
------------------	---

	<p>wykonywania tłumaczenia ustnego konferencyjnego; wykorzystywanie w tym celu wiedzy z zakresu językoznawstwa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. WYROBIEŃCIE umiejętności odpowiedniego doboru, zastosowania i przystosowania metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego konferencyjnego. 3. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich innowacyjnymi technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekwentnie i symultanicznie, z zaawansowanymi sposobami sporządzania notatek celem wspomagania pamięci w ramach recepcji tekstu wyjściowego i sposobami indywidualnego ćwiczenia sprawności w zakresie tłumaczenia konsekwentnego i symultanicznego. 4. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza konsekwentnego i symultanicznego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne, osobiste poprzez: <ol style="list-style-type: none"> a. zdobycie sprawności rozumienia tekstów o średnim i bardziej zaawansowanym poziomie trudności; b. budowanie umiejętności rozróżniania słów kluczowych w ramach recepcji tekstu wyjściowego oraz tworzenia z nich sieci hierarchicznych; c. umiejętność tworzenia syntezy/streszczeń tekstu wyjściowego w oparciu o makrostrukturę tematyczną -pojęciową; d. konsekwentne tłumaczenie tekstu wyjściowego (2-3 minutowego) w trybie syntezy, deskrypcji i naśladowczym; e. symultaniczne tłumaczenie tekstu wyjściowego z zastosowaniem odpowiednich technik (np. przewidywanie treści wystąpienia, przetwarzanie treści, uogólnianie, technika „salami”) f. ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu poprzez doskonalenie technik zapamiętywania i koncentracji.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształcenie umiejętności radzenia sobie w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych podczas wykonywania tłumaczenia ustnego konferencyjnego, w tym potencjalną nieprzetłumaczalnością. 2. Zastosowanie i przystosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego konferencyjnego. 3. Kształcenie umiejętności koncentracji, analizy, syntezy i ekstrakcji tekstu do przetłumaczenia. 4. Analiza błędów tłumaczeniowych. 5. Tłumaczenie konsekwentne z języka angielskiego i na język angielski wystąpień konferencyjnych o tematyce ogólnej i specjalistycznej z różnych dziedzin o średnim i zaawansowanym poziomie trudności. 6. Tłumaczenie symultaniczne konferencji w tym wideokonferencji z języka angielskiego i na język angielski wystąpień konferencyjnych o tematyce ogólnej i specjalistycznej z różnych dziedzin o średnim i zaawansowanym poziomie trudności.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube. Zajęcia praktyczne,</p>

	wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/słuchawki.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II) - ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z w innowacyjny sposób ze złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi działając w warunkach nieprzewidywalnych 2) umiejętność zastosowania i przystosowaniu metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych, 3) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 4) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 5) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych w przekładzie ustnym konferencyjnym i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w przekładzie ustnym konferencyjnym	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych przekładu ustnego konferencyjnego	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	krytycznej oceny stanu swojej wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu podczas dokonywania przekładu ustnego konferencyjnego	K_KK01	Zajęcia praktyczne		
K2	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza ustnego konferencyjnego z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych	K_KR08	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Gillies Andrew (2004), *Conference Interpreting*. Tłumaczenie ustne, Kraków, Tertium.
2. Andrew Gillies (2007), *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*, Kraków, Tertium.
3. Rozan J-F (2004), *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków, Tertium
4. Tryuk Małgorzata (2007), *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa, PWN.
5. Jacek Florczak (2013) *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka*, Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70[h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

-